LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA PARA PERSONAS ADULTAS MIGRANTES. UN PLANTEAMIENTO PARTICIPATIVO DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Maximilano Alcáñiz García / Amparo Massó Porcar / Amparo Salom Carrasco

I. Introducción

El objetivo de esta comunicación es dar a conocer una experiencia didáctica llevada a cabo dentro de la Asociación Valencia-Acoge para la enseñanza del español como segunda lengua a personas adultas de nacionalidad extracomunitaria. Su nivel de competencia lingüística era avanzado.

I.1 Presentación de Valencia Acoge: contexto de la experiencia

Valencia Acoge es una entidad sin ánimo de lucro, de carácter no gubernamental que agrupa a personas de diferentes nacionalidades. Nació en 1989 por iniciativa de un grupo de inmigrantes. **El objetivo** desde sus orígenes sigue siendo el mismo: acoger y promocionar a las personas migrantes facilitándoles así su plena integración en nuestra sociedad. Integración entendida como la posibilidad de disfrutar de los mismos derechos y privilegios que los miembros de la sociedad de acogida, poder expresar sus opiniones, trabajar, estudiar o simplemente vivir en condiciones dignas, no como la obligatoriedad de "asimilarse" a la sociedad receptora. En definitiva, construir puentes en esta sociedad dividida entre personas pobres-ricas, inmigrantes-autóctonas, musulmanas-cristianas, blancas-negras... Al mismo tiempo**,** se persigue sensibilizar a la sociedad receptora para contrarrestar los prejuicios y estereotipos existentes y dar a conocer los cauces de participación que posibiliten a las personas de otras identidades étnicas ser miembros activos en una sociedad diversa y plural.

Centro Virtual Cervantes

Los servicios y actividades que se desarrollan en la Asociación son:

• Actividades socioculturales

• Campañas de sensibilización y denuncia

• Asesoría jurídica.

• Clases de lengua y cultura (valenciano, castellano, árabe)

• Pisos de acogida

• Bolsa de equipamientos

• Local neutral. La sede es un lugar de encuentro que facilita las relaciones interpersonales y posibilita la creación de redes de apoyo social.

Las clases de castellano comenzaron en 1990; consideramos oportuno destacar que surgieron por iniciativa de un grupo de personas de origen magrebí que percibió la utilidad de aprender el idioma para poder desenvolverse con mayor facilidad en la sociedad receptora. Empezaron tres profesoras voluntarias y treinta y cinco alumnos. A lo largo de estos doce años hemos ido aprendiendo, muchas veces de nuestros propios errores, evolucionando tanto en la metodología empleada, como en los recursos didácticos y en la organización. Pero siempre hemos deseado que las clases de castellano sean una actividad más y no la única vía de participación, sino que los alumnos y alumnas se integren también en las restantes áreas de la asociación, así como en sus órganos de poder (Junta Directiva).

El incremento en la demanda de clases de castellano hizo que, en 1998, nos dirigiéramos a los Centros de Formación de Personas Adultas, para solicitarles que incluyeran en su oferta formativa clases de español como segunda lengua, ante la importancia de aunar esfuerzos y compartir experiencias. El curso 2001 – 2002 contamos con la participación de dieciséis profesoras y profesores y con las solicitudes de asistir a clases de castellano por parte de más de 230 personas de origen extracomunitario. Para dar respuesta a esta demanda creciente de clases de castellano buscamos diferentes fórmulas: ampliar el número de grupos, matrícula abierta todo el año, reestructuración de grupos a mitad de curso y apertura de nuevos, cambiar la metodología y la concepción de las clases.

Una de las características del alumnado que asiste a clases en Valencia Acoge es su precariedad laboral. Este hecho hace que con frecuencia la asistencia a clase se vea afectada. El grupo que mayor absentismo presentaba era el de nivel intermedio alto. Al mismo tiempo un 85 % de las personas que solicitaban clases eran de nivel inicial. Esta situación nos llevó a replantearnos la oferta de clases de castellano para los grupos más avanzados. Aumentamos el número de grupos de nivel inicial y a las personas con un nivel alto les ofrecimos otras alternativas: asistir a clases de español en los

Centro Virtual Cervantes

Centros de Formación de Personas Adultas o a otro tipo de oferta formativa existente en estos centros (Graduado de Secundaria, Acceso a la Universidad, Informática…) o desarrollar otro tipo de actividad en la Asociación que les permitiera no sólo mejorar su dominio del idioma, sino ser protagonistas de su proceso y participar activamente en la sociedad.

1.2 Propuesta de trabajo

Una vez iniciado el curso, a antiguos alumnos y alumnas y a personas nuevas de nivel intermedio/ avanzado les propusimos la posibilidad de incorporarse al grupo de Sensibilización, ya que uno de los objetivos fundamentales de la asociación es trabajar las actitudes de la sociedad receptora y fomentar campañas de sensibilización que hagan vivir el fenómeno de la inmigración de una forma más optimista.

En lugar de asistir a clases de español la propuesta de trabajo que les hicimos fue la de **organizar tertulias.** Con ello se esperaba aumentar el nivel de conocimientos del idioma, fomentar una actitud participativa y crear un espacio de contacto y diálogo con la población autóctona

1.2 Presupuestos teóricos

Los presupuestos teóricos de esta experiencia se nutren de una doble fuente. Por un lado, intentamos que el alumnado se involucre en su propio aprendizaje y utilicen la lengua meta en contextos reales. Por otro lado, desde el punto de vista de la pedagogía crítica y de la educación intercultural, estamos interesados/as en enfatizar el diálogo intersubjetivo y elaprendizaje como proceso de interacción comunicativa.

Concebimos la enseñanza de español a personas inmigrantes como un aspecto de la Educación de Personas Adultas, entendida ésta como un proceso de enseñanza-aprendizaje dialógico, más allá de los modelos compensatorios o de las teorías de los déficit. Así, "para que la educación básica de personas adultas estimule el aprendizaje tiene que orientarse al aprovechamiento de las capacidades y no a la compensación de los déficit. Para lograrlo, las educadoras y educadores tenemos que situarnos ante las culturas de las personas participantes desde una consideración positiva de sus capacidades" (FLECHA; 1997: 188-181)

En esta línea, se desarrolla el concepto de "inteligencia cultural", que fundamenta un aprendizaje dialógico en el que cada participante aporta su propia cultura y en el que las personas adultas adquieren confianza en sus capacidades. Este concepto rompe viejos prejuicios legitimadores de la exclusión social: el saber no es así patrimonio de unos pocos o patrimonio de aquéllos que dominan la lengua objeto de aprendizaje.

Centro Virtual Cervantes

Siguiendo la teoría de la acción comunicativa, el **diálogo** se convierte en la clave de todo proceso de enseñanza-aprendizaje. Sólo a través de la acción comunicativa, que es una interacción orientada hacia la comprensión intersubjetiva (a diferencia de la acción teleológica racional, que se orienta fundamentalmente al éxito), es posible un ejercicio sin trabas de la comunicación (McCARTHY, 1987).

Por ello, por limitada que sea la competencia comunicativa en español de nuestro alumnado, partimos de la idea de que el diálogo es posible. De esta manera, el alumnado inmigrante más vulnerable se convierte en sujeto activo de su propio aprendizaje. Desde este planteamiento dialógico, podremos hacer posible también la participación de las personas inmigrantes en la sociedad de acogida, rompiendo la exclusión a que muchas son sometidas. Por tanto, "los fundamentos de la acción comunicativa y la inteligencia cultural llevan a un aprendizaje dialógico que incluye la adquisición de todos los contenidos instrumentales necesarios para no ser socialmente excluido de esta sociedad" (FLECHA; 1997:184 -185).

En conclusión, entendemos la preparación del ciclo de tertulias en *Valencia Acoge* como un proceso de enseñanza-aprendizaje marcado por: una interacción entre iguales, una negociación, un intercambio de significado y experiencias, y una participación crítica y activa en espacios comunicativos a través del diálogo. El diálogo es, al mismo tiempo, un procedimiento y un objetivo de la acción comunicativa. Es importante crear espacios en los que las historias, los textos, las memorias y las experiencias de los diferentes grupos de la comunidad se interrelacionen.

Por otro lado, consideramos que el aprendizaje no se basa únicamente en los aspectos intelectuales sino que son básicos los aspectos emotivos, empáticos y de comunicación. Los alumnos/as no son meros receptores del conocimiento sino constructores activos del mismo. El profesorado es, ante todo, un facilitador del diálogo y un trabajador/a comprometido. Por último, la educación nunca es neutra y puede optar por la reproducción de las desigualdades o por la transformación hacia una sociedad más justa. En el caso de *Valencia Acoge*, la educación sólo tiene sentido cuando se entiende como un instrumento al servicio de la recuperación de la dignidad de las personas inmigrantes, y por ello al servicio de la transformación social.

II. Desarrollo de la experiencia

La primera fase de esta experiencia, y tal vez una de las más importantes, es la **elección del tema** del ciclo de tertulias. En efecto, de acuerdo con los principios teóricos que hemos expuesto anteriormente, lograr un consenso en torno a qué tema puede ser de interés para todos los participantes en la

Centro Virtual Cervantes

experiencia ya supone por sí mismo un ejercicio de diálogo intersubjetivo y una efectiva transmisión de poder dentro del espacio educativo (no es sólo el profesor o profesora quien decide sobre qué se va a hablar).

Se realizó una primera lluvia de ideas sobre los posibles temas a tratar. Tras rechazar algunos (de suma actualidad según la agenda de los medios de comunicación, pero considerados "conflictivos" por el propio alumnado), se decidió abordar el tema de la escuela y la interculturalidad, ya que las características familiares y laborales del grupo hacían que el tema les resultara de interés. Se decidió organizar un ciclo de tres tertulias. La primera de ellas tendría un carácter introductorio. La segunda se centraría en el papel de los padres y madres en la integración escolar de sus hijos e hijas. La tercera tertulia se referiría a la actuación del profesorado.

Durante cuatro semanas, a razón de una sesión semanal de dos horas, el grupo se encargó de la preparación de la primera tertulia. Con carácter previo, se elaboró una encuesta destinada a recabar información sobre el tema tratado (Anexo I), que se pasó a amistades y personas conocidas por los miembros del grupo, a compañeros/as de trabajo, a usuarios/as de la asociación, etc. A través de estas encuestas ya comenzaron a aflorar algunos de los puntos y aspectos que iban a resultar de más interés: la concentración del alumnado inmigrante en determinados centros, las dificultades de comunicación por el profesorado a causa del idioma, etc.

En la primera sesión preparatoria, cada participante contó sus experiencias en torno al tema, desde su experiencia de madre, profesor/a o persona preocupada por la escuela, apuntando los problemas con los que se encuentran los padres y las madres de alumnos/as inmigrantes así como alguna alternativa. El intercambio resultó especialmente enriquecedor al recoger diferentes puntos de vista. En esta primera sesión preparatoria, se trabajaron fundamentalmente las destrezas orales (receptivas y productivas), al mismo tiempo que se comenzó a aportar, tanto por parte del profesorado como por parte de los/as alumnos/as las primeras informaciones relacionadas con el tema.

En la segunda sesión, se aportó material diverso buscado en Internet, en publicaciones especializadas, en libros y en periódicos. Cada participante comentó críticamente el material encontrado y gracias a él se generó un nuevo debate más argumentado que el que había tenido lugar en la primera sesión. Desde un punto de vista lingüístico, el material aportado enriqueció considerablemente la información manejada por el alumnado.

En la tercera sesión, se puso orden a las ideas que habían ido saliendo espontáneamente el primer día y a las generadas a partir de los materiales

Centro Virtual Cervantes

buscados el segundo. Finalmente, se diseñó entre todos un guión con todas las cuestiones que podrían ser abordadas en la tertulia.

En la cuarta sesión, se repartió la tarea entre los miembros del grupo: uno se encargaría de presentar y moderar la tertulia, otra haría la presentación del tema partiendo de su propia experiencia como madre de alumnos inmigrantes, y el resto de miembros del grupo ayudaría a dinamizar el diálogo con preguntas, opiniones, etc. Para acabar, cada alumno/a ensayó el papel asignado. Se prestó especial atención a los recursos lingüísticos necesarios para realizar las siguientes funciones comunicativas: introducir un tema, destacar la idea principal, cambiar de tema, interrumpir educadamente, volver al punto anterior, rectificar lo que se ha dicho, expresar una opinión personal, hacer sugerencias, añadir algo, reformular, contraargumentar y resumir.

Finalizada la fase preparatoria y, comprobado el interés suscitado tras la primera tertulia, se llevó a cabo la segunda. Se convocó a la gente interesada a través de diferentes vías: carteles en la sede de Valencia Acoge, publicidad en la cartelera de ocio más conocida en la ciudad, el "boca a boca", etc. A cada una de las tertulias asistió una media de 30 personas, entre las que se contaban profesores/as, inmigrantes con hijos /as escolarizados/as en España y padres y madres españoles, vecinos/as del barrio donde se ubica la Asociación. Reunidos en torno a unas tazas de café y té con pastas, se intentó crear un clima de confianza y participación, para que nadie se sintiera inhibido por su mayor o menor grado de competencia comunicativa en español.

Tal vez el aspecto más interesante de las tertulias fue el protagonismo casi total que asumieron los alumnos: presentaron el tema, organizaron los turnos de palabra, reorientaron la discusión e introdujeron nuevos puntos de debate. Los profesores permanecieron en silencio, de modo deliberado y consciente, durante todos los debates.

Se presentaron algunos datos obtenidos en la fase de búsqueda de información (número de alumnos/as extranjeros/as escolarizados/as en España, distribución entre centros públicos y centros concertados o privados, etc.). María, una madre ucraniana con hijos en edad escolar, relató su experiencia y los problemas que había encontrado al escolarizar a sus hijos en España.

Uno de los temas recurrentes fue la necesidad de una comunicación fluida entre padres, madres y profesorado, así como el desequilibrio entre la red pública de enseñanza y la red concertada a la hora de distribuir al alumnado extranjero. También se puso de manifiesto que, en contra de un prejuicio muy generalizado, los/as alumnos/as extranjeros/as demuestran a menudo una actitud de gran interés por el estudio y respeto hacia la figura del

Centro Virtual Cervantes

profesor/a, ya que en sus culturas de origen no existe la desmotivación que se ha extendido entre los/as adolescentes españoles/as. Por encima de estereotipos e ideas preconcebidas, se percibió la importancia de la edad y del carácter individual a la hora de la integración: "Como mi hijo pequeño (de 13 años) es extrovertido se integró rápido, quería saber más, pidió los libros a sus amigos para hacer fotocopias, en un trimestre lo eligieron subdelegado y ahora es subdelegado (...). El hijo mayor (16 años) tiene un carácter completamente diferente, es muy tímido, introvertido, estaba sentado en la última mesa, como no tenía libros no hacía nada y nadie le hacía caso" (María, Ucrania). Por parte de alguna profesora se comentó la falta de organización de algunas escuelas para atender al alumnado extranjero: "Te traen un niño, te dicen se llama Alí, y tú le miras y dices: Alí, yo soy Carmen, y ahí empieza, porque primero llega el niño y después su expediente, que esa es otra historia, y cada uno se defiende como puede en sus clases" (Carmen, España).

También se atisbaron algunas posibles soluciones o, al menos, la dirección hacia la que habría que encaminarse: programar desde los centros educativos un plan de acogida, la existencia de mediadores culturales como interlocutores entre la familia y la escuela, la necesidad de adecuar la formación del profesorado a las nuevas necesidades, el incremento de horas de enseñanza del español para el alumnado que lo necesite...

III. Conclusiones: evaluación de la experiencia

Una vez finalizado el ciclo de tertulias, se dedicó una sesión a evaluar la experiencia y a autoevaluar nuestra participación en la misma.

Se comentó la posibilidad de mejorar los aspectos organizativos de la experiencia (difundir más la convocatoria, preparar un sistema de apoyo que atienda a los hijos/as pequeños/as mientras los padres y madres participan en la tertulia, programar la tertulia a otra hora más adecuada para las familias, intentar evitar la continua entrada y salida de gente de la sala, ya que impedía la concentración, etc.). Por otro lado se consideró que el objetivo de las tertulias no es atraer a mucha gente sino ir haciendo pensamiento en común en torno a un tema, como el de la escuela, del que apenas se discute, más allá del sensacionalismo de noticias puntuales que pueden aparecer en la prensa.

Todas las personas participantes coincidían en reconocer que el objetivo de practicar el español oral lo habían conseguido sobradamente, venciendo miedos e inhibiciones. La mayoría coincidía en preferir este tipo de actividades al de una clase "convencional". Quienes habían tenido una participación más activa también hacían una valoración más positiva.

Centro Virtual Cervantes

También se apreció favorablemente la cantidad de ideas que habían ido surgiendo y de las que en el futuro podría prepararse algún material.

Asimismo se ha considerado especialmente interesante por parte de algunas personas participantes haber tenido la oportunidad de realizar intervenciones orales en público y manifestar sus opiniones en la segunda lengua. Por otro lado, se trata de una experiencia muy completa desde el punto de vista lingüístico e intercultural, ya que propicia el diálogo entre culturas.

En conclusión, creemos que esta experiencia puede resultar interesante para cualquier centro educativo que imparta clases de español a personas inmigrantes adultas: supone ir más allá de las clases tradicionales de corte académico, convirtiéndolas en proyectos desarrollados autónomamente por el grupo dentro de contextos reales, que, a la vez que sirven de instrumento dinámico para su integración, pueden incidir –aunque sea mínimamente- en la sensibilización de la sociedad receptora.

BIBLIOGRAFÍA

APPS, J.W. (1999): Problemas de la educación permanente, Barcelona, Paidós Educador.

CARBONELL I PERIS, Francesc (1999): Desigualdad social, diversidad cultural y educación, en La inmigración extranjera en España. Los retos educativos, Barcelona, Colección Estudios Sociales, nº1, Fundación La Caixa

FLECHA, Ramón (1997): Compensación, aceleración, inteligencia cultural, en García Carrasco, J. (Coord.): Educación de adultos, Barcelona, Ariel

MCCARTHY, Thomas (1987): La teoría crítica de Jürgen Habermas, Madrid, Tecnos

ANEXO I: MODELO DE ENCUESTA PREVIA

DATOS
Nombre y apellidos
Origen
Tiempo de residencia en España
Número de hijos, edades y nivel de escolarización
Profesión
Idioma materno
Religión

Centro Virtual Cervantes

CUESTIONES DE INTERÉS

1 ¿Llevas a tu hijo/a a un centro público o privado? ¿Por qué esta elección?
2 ¿Estás satisfecho/a con la escuela de tus hijos/as?
3 ¿Crees que la educación es importante para la educación de tus hijos/as?
4 ¿Crees que está el profesorado preparado para atender el alumnado inmigrante?
5 ¿Te comunicas fluidamente con el profesorado?
6 ¿Han tenido tus hijos/as algún tipo de problema en la escuela? ¿Cómo se ha solucionado?
7 ¿Se encuentran tus hijos/as integrados/as en la escuela?
8 ¿Reciben tus hijos/as alguna medida educativa especial (clases de español, etc.)?
9 ¿Hay presencia en la escuela de tu lengua de origen, costumbres o religión?
10 ¿Has tenido algún problema con la administración educativa a la hora de matricular a tus hijos/as, convalidar estudios, etc.?

ANEXO II: GUIÓN DEL CICLO DE TERTULIAS

a) Generalidades sobre la inmigración en el Estado español.
Políticas de integración de inmigrantes en el Estado español. ¿Qué entendemos por integración?
Inmigración y educación
el papel de los padres y madres de alumnos/as inmigrantes,
la relación entre los padres inmigrantes y la Administración educativa,
la relación entre los padres inmigrantes y el profesorado,
la relación entre los padres inmigrantes y sus hijos escolarizados
Alternativas a los problemas que afectan a los padres y madres de alumnos/as inmigrantes.

GUIÓN DE LA TERTULIA: EL PAPEL DEL PROFESORADO EN UNAESCUELA INTERCULTURAL

ACOGIDA

¿Existen cauces de información a las familias sobre el sistema educativo español, el funcionamiento del centro, etc.?
¿Qué dificultades se plantean de tipo lingüístico, cultural, etc.?
¿Qué medidas organizativas, respecto a espacios y tiempos, ofrece el centro para acoger al alumnado inmigrante?
¿En qué grupo es conveniente adscribir a un alumno/a inmigrante que llega nuevo/a?

Centro Virtual Cervantes

¿El profesorado ha de utilizar una metodología especial para tratar al alumnado inmigrante?
¿Qué seguimiento se espera por parte de las tutorías?

LENGUA

¿Es conveniente el tratamiento intensivo de la lengua?
¿Cómo valora el profesorado la lengua materna del alumnado?
¿Es conveniente enseñar los idiomas maternos?
¿Habría que adaptar los materiales de otras áreas?
¿Qué perfil debería tener el profesorado de lengua?
¿Existen materiales adecuados para el alumnado inmigrante?

INTERCULTURALIDAD

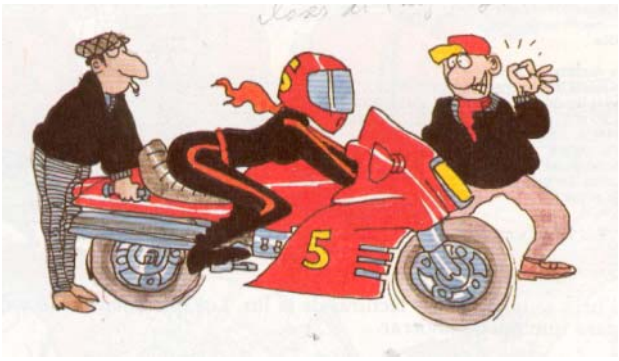
¿Cómo valora el profesorado las culturas de origen?
¿Recoge el currículum aspectos de las culturas de origen del alumnado inmigrante?
¿Hay que dedicar una atención más específica a las niñas y adolescentes?

ANEXOS

Esto funciona. pág. 138



Esto funciona. pág.143

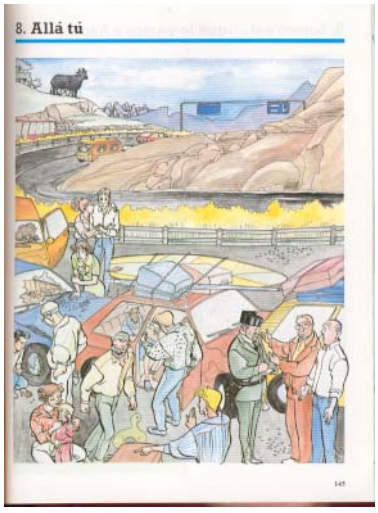


Centro Virtual Cervantes

Maximiliano Alcáñiz García / Amparo Massó Porcar / Amparo Salom Carrasco

La enseñanza de español como segunda lengua para personas adultas migrantes. Un planteamiento participativo de la enseñanza del español

Español 2000. pág. 43



Español 2002. pág. 76



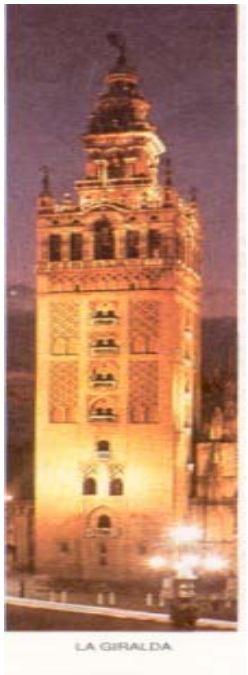
Español 2000. pág.125



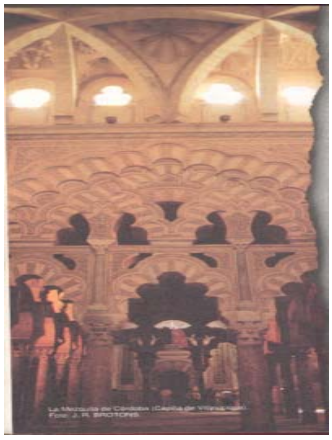
Esto funciona. pág.145



Ven 2. pág.140



Ven 2. pág.130



Centro Virtual Cervantes